

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Рабочая программа дисциплины

**Устный последовательный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык, французский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2023

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p>

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

	-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	
--	--	--	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Основы исследовательской деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «История литературы первого иностранного языка», «Информационные технологии в переводе», «Лингвистический анализ текста», «Этика устного перевода»; «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	4/144	4/144	4/144
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа	-	-	-
Занятия семинарского типа	54	32	12
Промежуточная аттестация: зачет с оценкой	0.15	0.15	4
Самостоятельная работа (СРС)	89.85	111.85	128

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы	Виды учебной работы (в часах)	
		Контактная работа	

1.	Специфика устных видов перевода.			6.4				23
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.			6.4				23
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.			6.4				23
4.	Смешанный тренинг по переводу.			6.4				23
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			6.4				19.85
	Промежуточная аттестация	0.15						
	Итого:			32				111.85

6.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды учебной работы (в часах)							Самостоятельная работа
		Контактная работа							
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа					
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия		
1.	Специфика устных видов перевода.			2.4				28	
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.			2.4				23	
3.	Перевод лексических			2.4				28	

	единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.							
4.	Смешанный тренинг по переводу.			2.4				28
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			2.4				21
	Промежуточная аттестация	4						
	Итого:			12				128

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Специфика устных видов перевода.	Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода. Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	Особенности передачи на русский язык географических названий, названий министерств, периодичности, временных отрезков, неопределенного количества. Случаи метонимического переноса. Вводные конструкции и их эквивалентные соответствия. Перевод латинских выражений. Расхождение в числе имен существительных при переводе. Выражение количественных отношений. Особенности лексики в области экономических отношений и бизнеса.

		Глагольность французского языка. Использование речевых клише.
4.	Смешанный тренинг по переводу.	Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

6.2.2. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Специфика устных видов перевода.	Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	Вводные конструкции и их эквивалентные соответствия. Перевод латинских выражений. Расхождение в числе имен существительных при переводе. Выражение количественных отношений. Особенности лексики в области экономических отношений и бизнеса. Глагольность французского языка. Использование речевых клише.
4.	Смешанный тренинг по переводу.	Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Специфика устных видов перевода.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Смешанный тренинг по переводу.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
2. Понятие переводимости / непереводимости. Инвариант перевода.
3. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
4. Специфика перевода информационных текстов.
5. Синтаксические проблемы франко-русского перевода.
6. Основные черты газетных материалов. Лексика и синтаксис газеты в переводе.

7. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
8. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
9. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
10. Проблема «фоновых знаний» в переводе публицистики.
11. Какие трудности возникают при переводе французских полуслужебных глаголов на русский язык.
12. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
13. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
14. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
15. Какие страны и города обозначают следующие перифразы:
le pays des kangourous, la Russie blanche, le pays de Cervantes, l'Hexagone, le pays du soleil levant, le Mont Noir?
16. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
17. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с французского языка на русский.
18. Назовите особенности перевода французских частей речи на русский язык.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Какие оттенки смысла несет в себе слово **rapport** в следующих предложениях:
Le président a présenté aux membres du Conseil le rapport d'activité de la commission.
Le rapport des forces a brusquement changé dans cette région.
Pour préparer ce cocktail, il est nécessaire de mélanger l'eau et le jus dans le rapport de un à cinq.
2. Какой из способов перевода сложных французских прилагательных на русский язык (сочетание двух простых прилагательных, сочетание существительного с прилагательным, сочетание двух существительных, подбор соответствующего сложного прилагательного) будет уместен в данных случаях:
négociations israélo-palestiniennes, héritage culturel et historique, stage de formation pédagogique, film de science-fiction, revue de vulgarisation scientifique, complexe militaro-industriel, progrès scientifique et technique
3. Как в следующих примерах будет переводиться слово **adjoint**:
secrétaire général adjoint, directeur adjoint, adjoint du procureur, premier adjoint du maire

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Определите в статье из газеты “Le Monde”, “Figaro”: рекламные пассажи, содержащие в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.

2. Переведите с французского на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным (т. е. были употреблены выражения, типичные для данного функционального стиля, для данного жанра текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.

Gringoire, tout étourdi de sa chute, était resté sur le pavé devant la bonne Vierge du coin de la rue. Peu à peu, il reprit ses sens ; il fut d’abord quelques minutes flottant dans une espèce de rêverie à demi somnolente qui n’était pas sans douceur, où les aériennes figures de la bohémienne et de la chèvre se mariaient à la pesanteur du poing de Quasimodo. Cet état dura peu. Une assez vive impression de froid à la partie de son corps qui se trouvait en contact avec le pavé le réveilla tout à coup, et fit revenir son esprit à la surface. « D’où me vient donc cette fraîcheur ? » se dit-il brusquement. Il s’aperçut alors qu’il était un peu dans le milieu du ruisseau.

Творческое задание

Essayez de traduire cette comptine:

**Jamais on a vu, jamais on ne verra
La famille tortue courir après les rats
Le papa tortue et la maman tortue et les enfants tortue
Iront toujours au pas.**

Типовые задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

1. Les bons comptes font les bons amis. 2. Mes enfants adorent la chasse aux œufs. 3. Mon fiancé et moi, on a déjà fait la liste de mariage. 4. Les vacances ont fini, on attend la rentrée. 5. Au revoir, madame la directrice, et bon après-midi! 6. Cette robe, je ne vais pas l'acheter, c'est hors de prix. 7. Il a passé les examens et est entré à l'Ecole Normale. 8. Vous payez en liquide ou par carte bleue? 9. Si on lui en donne long comme un doigt, il en prend long comme un bras. 10. J'ai mon RER dans 15 minutes.

Типовые тесты

1. Trouvez la préposition qui convient : Le président canadien s’est rendu mercredi _____ Etats-Unis.
 - a) à
 - b) en
 - c) **aux**
2. Trouvez la préposition qui convient : Le dirigeant chypriote-turc Rauf Denkash a indiqué samedi, à son retour _____ Grèce, qu’il poursuivrait les négociations sur la réunification de l’île.

- a) du
b) de
c) de la
3. Trouvez la préposition qui convient : Le premier ministre belge a fait escale à Paris venant _____ Maroc.
a) **du**
b) de
c) de la
4. Trouvez la préposition qui convient : De retour _____ Havre, le chef du conseil municipal a visité l'exposition concernant le futur de la ville.
a) à
b) au
c) en
5. Trouvez la préposition qui convient : Le premier ministre français, de passage _____ New York a visité le Musée Guggenheim.
a) **à**
b) au
c) en
6. Trouvez la préposition qui convient : Un groupe de cinéastes américains a quitté Rome par avion à destination _____ Malte.
a) du
b) de la
c) de
7. Trouvez la préposition qui convient : Le président du Conseil des ministres continue son voyage dans les pays baltes : samedi il a quitté la Lituanie pour se rendre _____ Léttonie.
a) **en**
b) à
c) au
8. Trouvez la préposition qui convient : Le chancelier allemand est revenu _____ Italie.
a) du
b) de l'
c) d'
9. Trouvez la préposition qui convient : Le président algérien est revenu _____ Caire où il s'était entretenu avec son homologue égyptien.
a) de
b) du
c) de la
10. Trouvez la préposition qui convient : La famille royale espagnole est revenue _____ Valette mercredi soir.
a) de
b) du
c) de la
11. Trouvez la préposition qui convient : Le président russe s'est rendu _____ Cuba.
a) en
b) dans
c) à
12. Trouvez la préposition qui convient : Le premier ministre français s'est rendu _____ Corse.
a) à
b) en

- c) dans
13. Trouvez la préposition qui convient : Le premier ministre français s'est rendu _____ Réunion.
- a) en
b) à
c) **à la**
14. Trouvez la préposition qui convient : Le président américain est revenu _____ Nouvelle Orléans.
- a) de
b) **de la**
c) du
15. Trouvez le synonyme: Le président de France s'est entretenu par téléphone avec son homologue russe, apprend-on de la résidence du président.
- a) l'Hôtel Matignon
b) **l'Élysée**
c) le Quai d'Orsay
16. Trouvez le synonyme: Le premier ministre français a quitté Paris pour se rendre à Londres, apprend-on de la résidence du premier ministre.
- a) le Palais du Luxembourg
b) le Palais Bourbon
c) **l'Hôtel Matignon**
17. Trouvez le synonyme: Une «Agora de l'éducation» aura lieu mercredi au Palais du Luxembourg afin de s'interroger sur la baisse du niveau scolaire en France ces dernières années.
- a) **au Sénat**
b) à l'Assemblée Nationale
c) dans le cabinet du président de la république
18. Trouvez le synonyme: Downing Street donne le feu vert au financement de la centrale nucléaire
- a) le roi de la Grande Bretagne
b) le sénat britannique
c) **le premier ministre britannique**
19. Trouvez le synonyme: Un porte-parole de la Maison-Blanche s'en est pris au fondateur d'Amazon Jeff Bezos, qui a ouvertement critiqué sur Twitter la politique fiscale et économique.
- a) le sénat américain
b) **le président des Etats-Unis**
c) le premier ministre américain
20. Trouvez la traduction exacte : «ежедневный журнал»
- a) un magazine hebdomadaire
b) **une revue quotidienne**
c) un journal quotidien

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но

некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание

проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести

беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям.

Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — М. : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11579.html>

2. Федоринов, А. В. Перевод русских классических произведений на французский язык в аспекте лексики и синтаксиса : монография / А. В. Федоринов. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 114 с. — ISBN 978-5-7410-1437-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61388.html>
3. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
4. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>
5. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
6. Когут, В. И. Proverbes et dictons de France et leurs équivalents russes. Французские пословицы и поговорки и их русские эквиваленты : словарь французских пословиц и поговорок / В. И. Когут. — СПб. : Антология, 2016. — 240 с. — ISBN 978-5-9906808-2-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86266.html>

8.2 *Дополнительная учебная литература:*

7. Базылев, В. Н. Коммуникация и перевод : монография / В. Н. Базылев. — М. : Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с. — ISBN 978-5-98079-805-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/14519.html>

8.3 *Периодические издания:*

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. <https://www.institutfrancais.ru/ru/moskva>
3. <https://www.podcastfrancaisfacile.com/traduction/devoir-exercice-de-traduction.html>
4. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;

2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной

аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Устный последовательный перевод специальных текстов

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	ККод
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	<ul style="list-style-type: none"> - понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; - основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе 	<ul style="list-style-type: none"> - пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях. 	<ul style="list-style-type: none"> - основными способами достижения эквивалентности в переводе; - способностью применять основные приемы перевода.
--	--	---	--

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

ХОРОШО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связи теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связи теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1. Trouvez la préposition qui convient : Le président canadien s’est rendu mercredi ____ Etats-Unis.
d) à
e) en
f) **aux**
2. Trouvez la préposition qui convient : Le dirigeant chypriote-turc Rauf Denkash a indiqué samedi, à son retour _____ Grèce, qu’il poursuivrait les négociations sur la réunification de l’île.
d) du
e) **de**
f) de la
3. Trouvez la préposition qui convient : Le premier ministre belge a fait escale à Paris venant _____ Maroc.
d) **du**
e) de
f) de la
4. Trouvez la préposition qui convient : De retour _____ Havre, le chef du conseil municipal a visité l’exposition concernant le futur de la ville.
d) à
e) **au**
f) en
5. Trouvez la préposition qui convient : Le premier ministre français, de passage _____ New York a visité le Musée Guggenheim.
d) **à**
e) au
f) en
6. Trouvez la préposition qui convient : Un groupe de cinéastes américains a quitté Rome par avion à destination _____ Malte.
d) du

e) de l a

f) de

7. Trouvez la préposition qui convient : Le président du Conseil des ministres continue son voyage dans les pays baltes : samedi il a quitté la Lituanie pour se rendre _____ Léttonie.

d) en

e) à

f) au

8. Trouvez la préposition qui convient : Le chancelier allemand est revenu _____ Italie.

d) du

e) de l'

f) d'

9. Trouvez la préposition qui convient : Le président algérien est revenu _____ Caire où il s'était entretenu avec son homologue égyptien.

d) de

e) du

f) de la

10. Trouvez la préposition qui convient : La famille royale espagnole est revenue _____ Valette mercredi soir.

d) de

e) du

f) de la

11. Trouvez la préposition qui convient : Le président russe s'est rendu _____ Cuba.

d) en

e) dans

f) à

12. Trouvez la préposition qui convient : Le premier ministre français s'est rendu _____ Corse.

d) à

e) en

f) dans

13. Trouvez la préposition qui convient : Le premier ministre français s'est rendu _____ Réunion.

d) en

e) à

f) à la

14. Trouvez la préposition qui convient : Le président américain est revenu _____ Nouvelle Orléans.

d) de

e) de la

f) du

15. Trouvez le synonyme: Le président de France s'est entretenu par téléphone avec son homologue russe, apprend-on de la résidence du président.

d) l'Hôtel Matignon

e) l'Elysée

f) le Quai d'Orsay

16. Trouvez le synonyme: Le premier ministre français a quitté Paris pour se rendre à Londres, apprend-on de la résidence du premier ministre.

d) le Palais du Luxembourg

e) le Palais Bourbon

f) l'Hôtel Matignon

17. Trouvez le synonyme: Une «Agora de l'éducation» aura lieu mercredi au Palais du Luxembourg afin de s'interroger sur la baisse du niveau scolaire en France ces dernières années.

- d) **au Sénat**
- e) à l'Assemblée Nationale
- f) dans le cabinet du président de la république

18. Trouvez le synonyme: Downing Street donne le feu vert au financement de la centrale nucléaire

- d) le roi de la Grande Bretagne
- e) le sénat britannique
- f) **le premier ministre britannique**

19. Trouvez le synonyme: Un porte-parole de la Maison-Blanche s'en est pris au fondateur d'Amazon Jeff Bezos, qui a ouvertement critiqué sur Twitter la politique fiscale et économique.

- d) le sénat américain
- e) **le président des Etats-Unis**
- f) le premier ministre américain

20. Trouvez la traduction exacte : «ежедневный журнал»

- d) un magazine hebdomadaire
- e) **une revue quotidienne**
- f) un journal quotidien

21. Trouvez le synonyme : La France

- a) **L'Hexagone**
- b) L'Etoile
- c) Le Carré

22. Trouvez la traduction exacte : «обменяться рукопожатием»

- a) **échanger une poignée de main**
- b) changer la main
- c) taper sur la main

23. Complétez la phrase : L'euro a aussi glissé à son plus faible cours _____ plus de sept ans face au franc suisse et au dollar canadien.

- a) pendant
- b) lors de
- c) **depuis**

24. Complétez la phrase : Markus Diethelm va succéder à Romeo Cerutti au poste de l'avocat général de Crédit Suisse. Celui-ci prendra sa retraite après avoir occupé ce poste _____ 10 ans.

- a) depuis
- b) à
- c) **pendant**

25. Complétez la phrase : L'Assemblée de Corse a adopté un rapport prévoyant la mise en place _____ l'été 2022 de quotas pour gérer la fréquentation touristique.

- a) **dès**
- b) suite à
- c) commençant

26. Trouvez la traduction exacte : «еженедельный журнал»

- a) **une revue hebdomadaire**
- b) un magazine bimensuel
- c) un journal quotidien

27. Trouvez la traduction exacte : «Растёт число запросов на политическое убежище».
- La quantité de demandes d'asile politique augmente.
 - Il y a une énorme quantité de demandes d'asile politique.
 - Le nombre de demandes d'asile politique augmente.**
28. Trouvez la traduction exacte : «Многие оказались жертвами этого мошенника».
- Quelques personnes ont été victimes de cet escroc.
 - Plusieurs personnes ont été victimes de cet escroc.
 - De nombreuses personnes ont été victimes de cet escroc.**
29. Trouvez la variante correcte : «В аварии пострадали несколько человек»
- L'accident a blessé plusieurs victimes.
 - Quelques personnes ont péri dans l'accident.
 - L'accident a fait quelques blessés.**
30. Complétez la phrase : Le nouveau film d'Olivier Nakache sortira _____ deux mois.
- dans**
 - en
 - depuis
31. Complétez la phrase : Les tarifs ont doublé _____ deux ans dans certaines villes très touristiques.
- dans
 - en**
 - lors
32. Trouvez l'équivalent de l'expression latine : «grosso modo»
- complètement
 - en termes généraux**
 - au sens strict
33. Trouvez l'équivalent de l'expression latine : per capita
- par tête**
 - par exemple
 - par camion
34. Trouvez l'équivalent de l'expression latine : sic
- de cette façon**
 - obligatoirement
 - dès le début
35. Trouvez la traduction exacte : Les armes semi-automatiques restent accessibles aux moins de 21 ans en Californie.
- В Калифорнии полуавтоматическое оружие по-прежнему доступно для молодёжи.
 - Калифорнийские несовершеннолетние по-прежнему могут приобрести полуавтоматическое оружие.
 - В Калифорнии по-прежнему имеют доступ к полуавтоматическому оружию лица моложе 21 года.**
36. Trouvez les mots qui correspondent à la définition suivante : Le SMIC signifie...
- soutien minimal d'intérêt croissant
 - salairе minimum interprofessionnel de croissance**
 - salairе moyen d'importance certaine
37. Trouvez les mots qui correspondent à la définition suivante : La SARL c'est...
- société à risque limité
 - société à retrait limité
 - société à responsabilité limitée**
38. Complétez la phrase : (dans un magasin) « Cela fait 15 euros. Souhaitez-vous payer par chèque, carte ou... »

- a) en billets
b) par mandat
c) **en espèces**
39. Pour recruter un nouveau employé, vous faites paraître dans la presse...
a) **une offre d'emploi**
b) une demande d'emploi
c) une annonce publicitaire
40. Complétez la phrase : L'assemblée générale des _____ se tiendra le 15 juin prochain.
a) fonctionnaires
b) sociétaires
c) **actionnaires**
41. Complétez la phrase : Nice, Marseille, Rennes, Lyon, Lille sont _____ par le TGV.
a) **desservies**
b) alimentées
c) approvisionnées
42. Trouvez la variante correcte : «Инвестиции в криптовалюту? Лучше следовать минимуму правил, чтобы не потерять абсолютно всё».
a) Vous voulez investir en cryptomonnaies ? Il faut suivre un minimum de règles pour éviter d'y perdre sa chemise.
b) **Vous voulez investir en cryptomonnaies ? Il vaut mieux suivre un minimum de règles pour éviter d'y perdre sa chemise.**
c) Vous voulez investir en cryptomonnaies ? On vous conseille de suivre un minimum de règles pour éviter d'y perdre sa chemise.
43. Trouvez la traduction exacte : Вероятно, причиной взрыва стала утечка газа.
a) **L'explosion a été apparemment causée par une fuite de gaz.**
b) L'incendie a été probablement causée par une fuite de gaz.
c) L'explosion a causé en particulier une fuite de gaz.
44. Trouvez la traduction exacte : «в данном случае»
a) **dans ce cas**
b) en cas de
c) au cas où
45. Trouvez la traduction exacte : «короче говоря»
a) **bref**
b) brièvement
c) brèvement
46. Trouvez la traduction exacte : «само собой разумеется»
a) c'est entendu
b) **il va de soi**
c) cela veut dire
47. Trouvez la traduction exacte : Les modalités du payment seront finalisés dans un avenant au présent contrat.
a) **Условия платежей будут оговорены в дополнении к настоящему контракту.**
b) Условия платежей будут оговорены в приложении к настоящему контракту.
c) Условия платежей будут оговорены в будущем контракте.
48. Trouvez la traduction exacte : Le programme de formation des spécialistes du client figure dans l'annexe numéro... du contrat.
a) Программа обучения специалистов заказчика приведена в контракте номер...
b) Программа обучения специалистов заказчика приведена в дополнении номер... контракта.
c) **Программа обучения специалистов заказчика приведена в приложении номер... контракта.**

49. Trouvez la traduction exacte : Suite à la rencontre bilatérale entre le ministre des affaires étrangères russe et son homologue belge à Paris, les deux pays ont signé un accord de coopération dans le domaine culturel.

a) **По итогам двусторонней встречи в Париже между министрами иностранных дел России и Бельгии страны подписали договор о сотрудничестве в сфере культуры.**

b) В Париже прошла двусторонняя встреча министров иностранных дел России и Бельгии, по результатам которой был заключен контракт о сотрудничестве в агрокультурной области.

c) По результатам встречи министров иностранных дел в Париже, Россия и Бельгия подписали договор о двустороннем сотрудничестве в сфере культуры.

50. Trouvez la traduction exacte : Suite à votre lettre du 1 novembre nous vous confirmons que les marchandises seront livrés dans le plus bref délais.

a) В продолжение вашего письма от 1 ноября мы подтверждаем, что товар будет доставлен в ближайшем будущем.

b) **В ответ на ваше письмо от 1 ноября мы подтверждаем, что товар будет доставлен в кратчайшие сроки.**

c) В ответ на ваше письмо от 1 ноября мы подтверждаем, что отгрузим товар в кратчайшие сроки.

51. Trouvez la traduction exacte : Les incertitudes économiques et politiques, l'élévation du coût des voyages au long cours, en auto comme en avion, privent le nombre croissant de vacanciers d'espoir de trouver un paisible art de vivre.

a) Вопросы политики и экономики, рост стоимости дальних поездок как на личном транспорте, так и на самолете в этом году вынуждают растущее число отдыхающих отказаться от надежды найти спокойное место для отпуска.

b) Политические и экономические опасения, повышение стоимости долгосрочных поездок как на автомобиле, так и на самолете укрепляют надежду на отдых растущего числа тех, кто отправляется на поиски безмятежного образа жизни.

c) **Из-за экономической и политической нестабильности, роста стоимости продолжительных поездок как на автомобиле, так и на самолёте, всё больше отдыхающих теряют надежду найти место, где можно вести безмятежный образ жизни.**

52. Trouvez la traduction exacte : Un grand nombre d'industries ont dû réduire leur production.

a) **Многие предприятия были вынуждены сократить производство.**

b) Некоторые предприятия снизили свою производительность.

c) Многие предприятия изменили свою продукцию

53. Trouvez la traduction exacte : «изделие несоответствующего качества»

a) un objet de mauvaise qualité

b) un produit de meilleure qualité

c) **un article de qualité insuffisante**

54. Trouvez la traduction exacte: «обеспечить безопасность»

a) **assurer la sécurité**

b) obtenir la sécurité

c) fournir la sécurité

55. Trouvez l'abréviation exacte « малые и средние предприятия »

a) **PMI**

b) PMS

c) GMS

56. Trouvez la traduction exacte : « la relance économique »

a) перевыпуск экономики

b) **оживление экономики**

c) начало экономического спада

57. Trouvez la traduction correcte : La hausse des prix a légèrement ralenti en août par rapport à l'année précédente, pour s'établir à 5,8 % contre 6,1 % en juillet, selon les données de l'Insee, publiées mercredi.

a) В среду НИСЭИ опубликовала данные, согласно которым по сравнению с предыдущим годом, в августе рост цен немного замедлился и установился на отметке 5,8%, что несколько ниже аналогичного показателя в июле.

b) По данным НИСЭИ, опубликованным в среду, в августе рост цен немного замедлился и установился на отметке 5,8%, что несколько ниже аналогичного показателя в прошлом июне.

c) **Согласно опубликованным в среду данным НИСЭИ, по сравнению с предыдущим годом, в августе рост цен немного замедлился и составил 5,8% по сравнению с 6,1% в июле.**

58. Trouvez la traduction correcte : L'inflation s'est élevée à 9%.

a) Инфляция выросла на 9%.

b) **Инфляция достигла 9%**

c) Инфляция снизилась до 9%

59. Trouvez la traduction correcte : Курс евро вырос на 3%.

a) L'euro a augmenté à 3%

b) Le cour d'euro a augmenté par 3%

c) **L'euro a augmenté de 3%**

60. Trouvez la traduction correcte : В Банке Франции считают, что в следующем году ВВП будет меняться в диапазоне от -0,5% до +0,8%

a) **La Banque de France estime que le PIB évoluera l'année prochaine dans une fourchette entre -0,5% et +0,8%.**

b) La Banque de France estime que le PIB évoluera l'année prochaine dans une cuillère entre -0,5% et +0,8%.

c) La Banque de France estime que le PIB évoluera l'année prochaine dans un couteau entre -0,5% et +0,8%.

61. Trouvez la traduction correcte : Добыча угля в этом регионе превзошла уровень добычи в прошлом году в 5 раз.

a) L'extraction de la houille dans cette région a 5 fois dépassé celle de l'année précédente.

b) L'extraction de la houille dans cette région a dépassé à 5 fois celle de l'année précédente.

c) **L'extraction de la houille dans cette région a dépassé de 5 fois celle de l'année précédente.**

62. Trouvez la traduction exacte : На Африку приходится 17% общемировых лесных запасов.

a) **Les forêts africaines représentent 17% du couvert forestier mondial.**

b) Les forêts africaines doivent couvrir 17% du monde.

c) Le couvert forestier mondial constitue 17% des forêts africaines.

63. Trouvez la traduction exacte : «подходный налог»

a) l'impôt sur le chiffre d'affaires

b) **l'impôt sur le revenu**

c) l'impôt sur la rentrée

64. Trouvez la traduction exacte : «социальное обеспечение»

a) la sûreté sociale

b) **la sécurité sociale**

c) l'application sociale

65. Trouvez la traduction correcte : «денежное пособие»

a) **l'allocation**

b) l'allocation

c) le manuel financier

66. Trouvez la traduction correcte : «на душу населения»

a) par âme d'habitant

b) **par tête d'habitant**

- c) par coeur d'habitant
67. Trouvez la traduction exacte : «ouverture de session parlementaire»
- a) **la rentrée parlementaire**
- b) la relance parlementaire
- c) la découverte parlementaire
68. Trouvez l'équivalent : «se vendre comme des petits pains»
- a) раскупать как печенье
- b) раскупать как булочки
- c) **раскупать как горячие пирожки**
69. Trouvez la traduction correcte : J'ai écouté le discours du ministre du Développement des ressources humaines, et à l'entendre, tout semble baigner dans l'huile au Canada.
- a) Я послушал речь министра развития людских ресурсов – можно подумать, что в Канаде все купаются в масле.
- b) **Я послушал речь министра развития людских ресурсов – можно подумать, что в Канаде всё идёт как по маслу.**
- c) Я послушал речь министра развития людских ресурсов Канады – можно подумать, что он подливает масло в огонь.
70. Trouvez la traduction exacte : «le coût de la vie »
- a) цена жизни
- b) удар судьбы
- c) **стоимость жизни**
71. Trouvez la traduction exacte «puissance d'achat»
- a) **le pouvoir d'achat**
- b) la capacité d'achat
- c) la faculté d'achat
72. Trouvez la traduction exacte «деловые круги»
- a) les cercles d'affaires
- b) **les milieux d'affaires**
- c) les activités commerciales
73. Trouvez l'équivalent: «медовый месяц»
- a) le mois de miel
- b) **la lune de miel**
- c) le miel mensuel
74. Complétez la phrase : Nous sommes au regret de vous signaler une livraison non-conforme. Nous avons _____ commandé 10 chaises de couleur rouge. Or vous nous avez livré 10 chaises de couleur verte.
- a) **en effet**
- b) en outre
- c) en ce qui concerne
75. Complétez la phrase : La marchandise devait nous parvenir sous une semaine. _____ nous n'avons toujours rien reçu.
- a) d'autre part
- b) **or**
- c) par ailleurs
76. Complétez la phrase : Nous sommes au regret de vous annoncer que votre candidature n'a pas été retenue. _____ nous concervons vos coordonnées pour le cas où un poste viendrait à être vacant.
- a) par conséquent
- b) donc
- c) **toutefois**

77. Complétez la phrase : Veuillez trouver ci-joints nos nouveaux tarifs. _____ nous vous signalons qu'une remise de 5% vous sera accordée durant tout le mois de janvier.
- a) **par ailleurs**
 - b) par conséquent
 - c) parce que
78. Trouvez la traduction exacte « un chiffre d'affaires »
- a) деловое число
 - b) количество дел
 - c) **товарооборот**
79. Trouvez la traduction de l'abréviation «ВВП»
- a) **le PIB**
 - b) le PMI
 - c) le PME
80. Trouvez la traduction exacte : Базирующаяся в Чикаго авиакомпания Boeing перенесёт свой головной офис в Арлингтон, который находится недалеко от Вашингтона.
- a) Le constructeur aéronautique Boeing, actuellement basé à Chicago, va déménager son travail à Arlington, près de Washington.
 - b) Le constructeur aéronautique Boeing, actuellement basé à Chicago, va déménager sa représentation à Arlington, près de Washington
 - c) **Le constructeur aéronautique Boeing, actuellement basé à Chicago, va déménager son siège à Arlington, près de Washington.**
81. Trouvez la traduction exacte : Nos employés soumettent à l'archive des copies certifiées de toutes les opérations d'achat-vente réalisées dans nos bureaux.
- a) **Наши сотрудники отправляют в архив заверенные копии документов обо всех операциях по продаже, совершаемых через наши отделения.**
 - b) Наши сотрудники отправляют в архив оригиналы документов обо всех операциях по купле-продаже, совершаемых через наши отделения.
 - c) Наши сотрудники отправляют в архив сертифицированные документы обо всех операциях по передаче собственности, совершаемых через наши отделения.
82. Trouvez la traduction exacte « marché de voitures d'occasion »
- a) потенциальный рынок автомобилей
 - b) **рынок подержанных автомобилей**
 - c) приобретение автомобиля по случаю
83. Trouvez la traduction exacte «покинуть место происшествия»
- a) quitter la place de l'incident
 - b) **quitter les lieux de l'incident**
 - c) quitter l'endroit de l'incident
84. Complétez la phrase : « Les frais du voyage _____ par un garant »
- a) **sont pris en charge**
 - b) sont empruntés
 - c) sont garantis
85. Trouvez la traduction « штрих код »
- a) **le code barre**
 - b) le code trait
 - c) le cryptage
86. Trouvez la traduction «протокол»
- a) l'agenda
 - b) l'avis
 - c) **le procès-verbal**

87. Trouvez la traduction correcte : Les délégations ont convenu qu'il serait sage de fixer une échéance pour donner des recommandations au Conseil de sécurité.
- a) Делегации договорились установить конкретный срок для представления рекомендаций Совету Безопасности.
 - b) Делегации договорились о дате представления рекомендаций Совету Безопасности.
 - c) **Делегации договорились относительно идеи установления конкретного срока для представления рекомендаций Совету Безопасности.**
88. Trouvez la variante correcte: «Направляем вам образцы тканей»
- a) Vous trouverez ci-joints des exemples de tissu.
 - b) **Nous vous envoyons des échantillons de tissu.**
 - c) Veuillez nous transmettre des spécimens de tissu.
89. Décodez l'abréviation « le PDG (d'une SARL)»
- a) le produit de division génétique
 - b) le parti démocratique du groupe
 - c) **le président-directeur général**
90. Complétez la phrase : Les frais de transport sont financés par _____
- a) **le destinataire**
 - b) la destination
 - c) le destin
91. Trouvez la traduction exacte : «поставщик и заказчик»
- a) **un fournisseur et un client**
 - b) un vendeur et un acheteur
 - c) un expéditeur et un destinataire
92. Trouvez la réponse correcte « @ se lit en français _____ »
- a) alpha
 - b) at
 - c) **arobase**
93. Trouvez la traduction exacte : Переговоры прошли в теплой и дружеской обстановке.
- a) Les négociations se sont déroulés dans une ambiance chaude et amicale.
 - b) **Les pourparlers se sont déroulés dans une ambiance chaleureuse et amicale.**
 - c) Les négociations se sont déroulés dans une atmosphère chaleureuse et amicale.
94. Trouvez la traduction exacte : « компания обанкротилась»
- a) l'entreprise a fait faillite
 - b) l'entreprise a été endettée
 - c) l'entreprise est à sec
95. Trouvez la traduction exacte «техническое задание»
- a) un carnet de notes
 - b) **un cahier des charges**
 - c) des demandes techniques
96. Complétez la phrase : « L'élevage des oiseaux et de la volaille c'est _____ »
- a) une pisciculture
 - b) **une aviculture**
 - c) une viticulture
97. Trouvez la traduction correcte : « Le nombre de contamination a augmenté de 33% en une semaine, indique le Département de la santé publique».
- a) По данным Департамента общественного здоровья, за неделю число заболевших увеличилось на 33%.
 - b) По данным Департамента общественного здравоохранения, за неделю число новых пациентов выросло до 33%.

с) По данным Департамента общественного здравоохранения, за неделю число новых случаев инфицирования выросло на 33%.

98. Trouvez la traduction correcte : Правительство Германии официально экспроприировало нефтеперерабатывающий завод в городе Шведт, принадлежащий крупной российской нефтяной компании «Роснефть».

a) Le gouvernement d'Allemagne a arrêté la raffinerie du géant du pétrole russe Rosneft située à Schwedt.

b) **Le géant russe du pétrole Rosneft a vu sa raffinerie de Schwedt officiellement expropriée par le gouvernement allemand.**

c) Le gouvernement d'Allemagne a retiré la raffinerie située à Schwedt, appartenant à l'entreprise pétrolière russe Rosneft.

99. Trouvez la traduction exacte: «нефтепровод»

a) une conduite de pétrole

b) **un oléoduc**

c) un fil de pétrole

100. Trouvez la traduction exacte : Avions de chasse Rafale, porte-avions, chars de combat, satellites, drones, systèmes d'information... la Direction générale de l'armement (DGA) gère plus d'une centaine de programmes d'armements.

a) **Истребители Рафаль, авианосцы, боевые танки, спутники, беспилотные аппараты, информационные системы... Главное управление по вооружению (DGA) руководит реализацией более сотни программ вооружений.**

b) Самолеты Рафаль, боевые корабли, бронетранспортёры, спутники, дроны, информационные системы... Главное управление по вооружению (DGA) контролирует более сотни программ вооружений.

c) Главное управление по вооружению (DGA) реализует более сотни программ вооружений, в частности производит самолеты Рафаль, боевые катера, самоходные аппараты, спутники, беспилотники, информационные системы...

Примерный список вопросов

1. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
2. Понятие переводимости / непереводимости. Инвариант перевода.
3. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
4. Специфика перевода информационных текстов.
5. Синтаксические проблемы франко-русского перевода.
6. Основные черты газетных материалов. Лексика и синтаксис газеты в переводе.
7. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
8. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
9. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
10. Проблема «фоновых знаний» в переводе публицистики.
11. Какие трудности возникают при переводе французских полуслужебных глаголов на русский язык.

12. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
13. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
14. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
15. Какие страны и города обозначают следующие перифразы:
le pays des kangourous, la Russie blanche, le pays de Cervantes, l'Hexagone, le pays du soleil levant, le Mont Noir?
16. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
17. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с французского языка на русский.
18. Назовите особенности перевода французских частей речи на русский язык.

Проблемно-аналитические задания

1. Какие оттенки смысла несет в себе слово **rapport** в следующих предложениях:
Le président a présenté aux membres du Conseil le rapport d'activité de la commission.
Le rapport des forces a brusquement changé dans cette région.
Pour préparer ce cocktail, il est nécessaire de mélanger l'eau et le jus dans le rapport de un à cinq.
2. Какой из способов перевода сложных французских прилагательных на русский язык (сочетание двух простых прилагательных, сочетание существительного с прилагательным, сочетание двух существительных, подбор соответствующего сложного прилагательного) будет уместен в данных случаях:
négociations israélo-palestiniennes, héritage culturel et historique, stage de formation pédagogique, film de science-fiction, revue de vulgarisation scientifique, complexe militaro-industriel, progrès scientifique et technique
3. Как в следующих примерах будет переводиться слово **adjoint**:
secrétaire général adjoint, directeur adjoint, adjoint du procureur, premier adjoint du maire

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Определите в статье из газеты «Le Monde», «Figaro»:рекламные пассажи, содержащие в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.
2. Переведите с французского на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным (т. е. были употреблены выражения, типичные для данного функционального стиля, для данного жанра текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.

Gringoire, tout étourdi de sa chute, était resté sur le pavé devant la bonne Vierge du coin de la rue.

Peu à peu, il reprit ses sens ; il fut d'abord quelques minutes flottant dans une espèce de rêverie à demi somnolente qui n'était pas sans douceur, où les aériennes figures de la bohémienne et de la chèvre se mariaient à la pesanteur du poing de Quasimodo. Cet état dura peu. Une assez vive impression de froid à la partie de son corps qui se trouvait en contact avec le pavé le réveilla tout à coup, et fit revenir son esprit à la surface. « D'où me vient donc cette fraîcheur ? » se dit-il brusquement. Il s'aperçut alors qu'il était un peu dans le milieu du ruisseau.

Творческое задание (с элементами эссе)

Essayez de traduire cette comptine:

Jamais on a vu, jamais on ne verra
La famille tortue courir après les rats
Le papa tortue et la maman tortue et les enfants tortue
Iront toujours au pas.

Задания к интерактивным занятиям

Занятие проводится в форме деловой игры.

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

1. Les bons comptes font les bons amis. 2. Mes enfants adorent la chasse aux œufs. 3. Mon fiancé et moi, on a déjà fait la liste de mariage. 4. Les vacances ont fini, on attend la rentrée. 5. Au revoir, madame la directrice, et bon après-midi! 6. Cette robe, je ne vais pas l'acheter, c'est hors de prix. 7. Il a passé les examens et est entré à l'Ecole Normale. 8. Vous payez en liquide ou par carte bleue? 9. Si on lui en donne long comme un doigt, il en prend long comme un bras. 10. J'ai mon RER dans 15 minutes.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Êtes-vous pour la répartition des travaux de la maison entre les différents membres d'une famille? Comment pourriez-vous l'organiser?
2. Peut-être taut-ii se méfier des achats à crédit. Qu'en pensez-vous?
3. On n'enseigne pas bien les langues vivantes. Qu'en pensez-vous?
4. Il ne faut pas enseigner les langues mortes. Qu'en pensez-vous?
5. Qu'en pensez-vous: pourquoi les jeunes Français ne parlent-ils pas bien les langues étrangères?
6. Il ne faut enseigner que l'anglais. Qu'en pensez-vous?
7. Grâce aux traductions simultanées et aux progrès technologiques, il n'est plus nécessaire d'apprendre les langues étrangères. Qu'en pensez-vous?
8. Parlez de votre appartement. Combien de pièces y-a-t-il? Quelle est votre pièce préférée, pourquoi? Décrivez-la.
9. Vous habitez loin de l'université? Comment vous y arrivez? Parler de votre itinéraire habituel.

10. Parlez de votre emploi de temps en semaine et pendant le week-end. Quels cours vous avez, à quelle heure? Vous allez souvent au cinéma?
11. Comment vous préférez voyager: prendre un forfait ou faire tout vous-mêmes?
12. Quels vêtements vous portez aujourd'hui? Quels vêtements vous avez porté hier? En été?
13. Qu'est-ce que vous mangez pour le petit déjeuner, déjeuner, dîner?
14. Quelle est la spécialité de votre pays? Comment on la prépare?
15. Qu'est-ce que vous avez fait pendant les vacances passées? Qu'est-ce que vous avez fait hier?
16. Quelles régions et villes de France vous connaissez? Quelle ville vous avez aimé le plus?
17. Avez-vous envie de visiter Paris? Quels monuments de Paris vous voudriez visiter?
18. Quel temps fait-il aujourd'hui? Quel temps il a fait hier? Quel temps il a fait pendant les vacances?
19. Qu'est-ce que vous allez faire après l'épreuve, demain? Quels sont vos projets pour l'été?
20. Avez-vous envie de visiter Paris? Quels monuments de Paris vous voudriez visiter?
21. Quel temps fait-il aujourd'hui? Quel temps il a fait hier? Quel temps il a fait pendant les vacances?
22. Qu'est-ce que vous allez faire après l'épreuve, demain? Quels sont vos projets pour l'été?
23. Regardez-vous la télévision? Lisez-vous des journaux? Comment apprenez-vous l'information?
24. Quel est votre attitude envers le sport? Quel sport faites-vous?
25. Qu'est-ce que vous faites si vous vous sentez malade? Tombez-vous malade souvent?
26. Quel est votre loisir préféré? Qu'est-ce que vous allez choisir: le cinéma ou le théâtre, pourquoi?
27. Est-ce que vous faites attention à la mode? Quel est la différence entre la mode et le style?
28. Est-ce que c'est mieux d'habiter dans un appartement ou dans une maison? Pourquoi?
29. Qu'est ce que vous allez choisir: habiter en ville ou à la campagne? Pourquoi?
30. Meme si on a peu d'argent, il est plus économique d'acheter son lieu de vie que de le louer. Qu'en pensez-vous?

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;

- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.